

# Mrk

## Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν  
et sortir de-lui de- du- temple dire à-lui un des- disciple  
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί!  
de-lui maître voir qui pierre et qui édifice  
[G0846](#) [G1320](#) [G3708](#) [G4217](#) [G3037](#) [G2532](#) [G4217](#) [G3619](#)

Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regarde, quelles pierres et quels bâtiments !

- 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς?  
et le- Jésus dire à-lui voir ceux-ci les- grand édifice  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3619](#)
- οὐ μὴ ἀφεθῆ ἄδεδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.  
ne-pas ne-pas laisser ici pierre sur- pierre qui ne-pas ne-pas détruire  
[G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2647](#)

Et Jésus, répondant, lui dit : Tu vois ces grands bâtiments ? il ne sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas !

- 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, κατέναντι τοῦ  
et être-assis de-lui en- le- montagne des- olivier en-face du-  
[G2532](#) [G2521](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G2713](#) [G3588](#)
- ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ  
temple interroger lui selon- propre Pierre et Jacques et Jean et  
[G2411](#) [G1905](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

Ἄνδρέας,

André

[G0406](#)

Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean, et André, l'interrogèrent en particulier :

- 4 Εἶπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσονται? καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν  
dire à-nous quand ceux-ci être et qui le- signe quand  
[G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3752](#)
- μέλλη ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα?  
être-sur-le-point-de ceux-ci achever tout  
[G3195](#) [G3778](#) [G4931](#) [G3956](#)

Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe quand toutes ces choses devront s'accomplir ?

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς  
le- or Jésus commencer dire à-eux voir ne-pas quelqu'un vous  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)
- πλανήση.  
égarer  
[G4105](#)

Et Jésus, leur répondant, se mit à dire : Prenez garde que personne ne vous séduise ;

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ  
beaucoup venir sur- au- nom de-moi dire que je être et  
[G4183](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#)

πολλοὺς πλανήσουσιν.  
beaucoup égarer  
[G4183](#) [G4105](#)

car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi ! et ils en séduiront plusieurs.

7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε; δεῖ  
quand or entendre guerre et ouïe guerre ne-pas être-troublé il-faut  
[G3752](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3361](#) [G2360](#) [G1163](#)

γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.  
devenir mais pas-encore le- fin  
[G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G3588](#) [G5056](#)

Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que [ces choses] arrivent ; mais la fin n'est pas encore.

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; ἔσονται  
ressusciter car nation sur- nation et royaume sur- royaume être  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#) [G1510](#)

σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί. ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.  
tremblement-de-terre selon- lieu être famine commencement douleur ceux-ci  
[G4578](#) [G2596](#) [G5117](#) [G1510](#) [G3042](#) [G0746](#) [G5604](#) [G3778](#)

Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux ; et il y aura des famines et des troubles. Ces choses sont des commencements de douleurs.

9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς; παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς  
voir or vous soi-même livrer vous en- sanhédrin et en-  
[G0991](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1438](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1519](#)

συναγωγὰς; δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε,  
synagogue battre et sur- gouverneur et roi se-tenir  
[G4864](#) [G1194](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2476](#)

ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
à-cause-de de-moi en- témoignage à-eux  
[G1752](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

Mais vous, prenez garde à vous-mêmes ; car ils vous livreront aux sanhédrins et aux synagogues ; vous serez battus, et vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.  
et en- tout les- nation premièrement il-faut prêcher le- évangile  
[G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4412](#) [G1163](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#)

Et il faut que l'évangile soit auparavant prêché dans toutes les nations.

- 11 καὶ ὅταν ἄγωνισιν ὑμᾶς, παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε,  
 et quand mener vous livrer ne-pas s'inquiéter-d'avance qui parler  
[G2532](#) [G3752](#) [G0071](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3361](#) [G4305](#) [G5101](#) [G2980](#)
- ἀλλ' ὁ ἐὰν δοθῆ ὑμῖν, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε; οὐ  
 mais qui si donner à-vous dans- celle-là à-la- heure ceci parler ne-pas  
[G0235](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#) [G2980](#) [G3756](#)
- γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.  
 car être vous les- parler mais le- esprit le- saint  
[G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne méditez pas [votre discours] ; mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint.

- 12 καὶ παραδώσει ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατήρ, τέκνον; καὶ  
 et livrer frère frère en- mort et père enfant et  
[G2532](#) [G3860](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)
- ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.  
 se-soulever enfant sur- parent et mettre-à-mort eux  
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ;

- 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ  
 et être haïr par- tout à-travers- le- nom de-moi le- or  
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.  
 endurer en- fin celui-ci sauver  
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

- 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, <τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιήλ  
 quand or voir le- abomination de-la- désolation le- dire par- Daniel  
[G3752](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G1158](#)
- τοῦ προφήτου>, ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,  
 du- prophète se-tenir où ne-pas il-faut le- lire comprendre  
[G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G3699](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0314](#) [G3539](#)
- τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,  
 alors les- dans- à-la- Judée fuir en- les- montagne  
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

Et quand vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ;

- 15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω, μηδὲ εἰσελθάτω τι  
 le- or sur- du- toit ne-pas descendre ni entrer quelqu'un  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G3366](#) [G1525](#) [G5100](#)
- ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ;  
 lever de- de-la- maison de-lui  
[G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

et que celui qui est sur le toit ne descende pas dans la maison, et n'y entre pas pour emporter quoi que ce soit hors de sa maison ;

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν, μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραι  
 et le- en- le- champ ne-pas se-tourner en- les- derrière lever  
[G2532](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G0142](#)

τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.  
 le- vêtement de-lui  
[G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

| et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν  
 malheur or aux- dans- ventre avoir et aux- allaiter dans-  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#)

ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις!  
 ceux-là aux- jour  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là !

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος,  
 prier or afin-que ne-pas devenir hiver  
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5494](#)

| Et priez que [cela] n'ait pas lieu en hiver ;

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη, ἀπ'  
 être car les- jour ceux-là tribulation qui ne-pas devenir tel de-  
[G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2347](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G5108](#) [G0575](#)

ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν ὁ Θεός, ἕως τοῦ νῦν-- καὶ  
 commencement création que créer le- Dieu jusqu'à du- maintenant et  
[G0746](#) [G2937](#) [G3739](#) [G2936](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2532](#)

οὐ μὴ γένηται.  
 ne-pas ne-pas devenir  
[G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

| car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.

20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη  
 et si ne-pas raccourcir Seigneur les- jour ne-pas certes- sauver  
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#)

πᾶσα σὰρξ; ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσεν τὰς  
 tout chair mais à-travers- les- élu que choisir raccourcir les-  
[G3956](#) [G4561](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1588](#) [G3739](#) [G1586](#) [G2856](#) [G3588](#)

ἡμέρας.  
 jour  
[G2250](#)

| Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nulle chair n'aurait été sauvée ; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les jours.

21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, ἴδε, ὧδε ὁ Χριστός, ἴδε, ἐκεῖ,  
 et alors si quelqu'un à-vous dire voir ici le- Christ voir là  
[G2532](#) [G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3708](#) [G1563](#)

μὴ πιστεύετε.  
 ne-pas croire  
[G3361](#) [G4100](#)

Et alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Voici, il est là, ne le croyez pas.

- 22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα  
ressusciter car faux-christ et faux-prophète et donner signe  
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)
- καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.  
et prodige vers- le- égarer si puissant les- élu  
[G2532](#) [G5059](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0635](#) [G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1588](#)

Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes ; et ils montreront des signes et des prodiges, pour séduire, si possible, même les élus.

- 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε; προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.  
vous or voir prédire à-vous tout  
[G4771](#) [G1161](#) [G0991](#) [G4302](#) [G4771](#) [G3956](#)

Mais vous, soyez sur vos gardes ! voici, je vous ai tout dit à l'avance.

- 24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος  
mais dans- ceux-là aux- jour avec- la- tribulation celle-là le- soleil  
[G0235](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)
- σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς;  
obscurcir et la- lune ne-pas donner le- clarté d'elle  
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#)

Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière,

- 25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις  
et les- étoile être de- du- ciel tomber et les- puissance  
[G2532](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)
- αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.  
les- dans- aux- ciel ébranler  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4531](#)

et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieus seront ébranlées.

- 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις, μετὰ  
et alors voir le- fils du- homme venir dans- nuée avec-  
[G2532](#) [G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3507](#) [G3326](#)
- δυνάμει πολλῆς καὶ δόξης;  
puissance beaucoup et gloire  
[G1411](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1391](#)

Et alors ils verront le fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire :

- 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτούς αὐτοῦ,  
et alors envoyer les- ange et rassembler les- élu de-lui  
[G2532](#) [G5119](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#)
- ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.  
de- des- quatre vent de- extrémité terre jusqu'à extrémité ciel  
[G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#) [G0206](#) [G1093](#) [G2193](#) [G0206](#) [G3772](#)

et alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu'au bout du ciel.

28 Ἄπο δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος  
 de- or de-la- figuier apprendre la- parabole quand déjà le- branche  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται, καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ  
 d'elle tendre devenir et pousser les- feuille connaître que près le-  
[G0846](#) [G0527](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1631](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)

θέρος ἐστίν.  
 été être  
[G2330](#) [G1510](#)

| Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν,  
 ainsi et vous quand voir ceux-ci devenir connaître que près être  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ἐπὶ θύραις.  
 sur- porte  
[G1909](#) [G2374](#)

| De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.

30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις  
 amen dire à-vous que ne-pas ne-pas passer la- génération celle-ci jusqu'à  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3360](#)

οὗ ταῦτα πάντα γένηται.  
 duquel ceux-ci tout devenir  
[G3739](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1096](#)

| En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ  
 le- ciel et la- terre passer les- or parole de-moi ne-pas  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἢ παρελεύσονται.  
 ne-pas passer  
[G3361](#) [G3928](#)

| Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἢ τῆς ὥρας, οὐδείς οἶδεν; οὐδὲ  
 au-sujet-de or de-la- jour celle-là ou de-la- heure personne savoir ni  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#)

οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ.  
 les- ange dans- ciel ni- le- fils si ne-pas le- père  
[G3588](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Mais quant à ce jour-là, ou à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père.

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε; οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.  
 voir veiller ne-pas savoir car quand le- temps être  
[G0991](#) [G0069](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1063](#) [G4219](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1510](#)

| Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez pas quand ce temps sera.

- 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφείξ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς  
 comme homme en-voyage laisser la- maison de-lui et donner aux-  
[G5613](#) [G0444](#) [G0590](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)
- δούλους αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ  
 serviteur de-lui la- autorité chacun le- œuvre de-lui et au- portier  
[G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2377](#)
- ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.  
 commander afin-que veiller  
[G1781](#) [G2443](#) [G1127](#)

– C'est comme un homme allant hors du pays, laissant sa maison, et donnant de l'autorité à ses esclaves, et à chacun son ouvrage... ; et il commanda au portier de veiller.

- 35 γρηγορεῖτε οὖν-- οὐκ οἴδατε γὰρ, πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας  
 veiller donc ne-pas savoir car quand le- Seigneur de-la- maison  
[G1127](#) [G3767](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1063](#) [G4219](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3614](#)
- ἔρχεται: ἢ ὀψέ, ἢ μεσονύκτιον, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ;  
 venir ou le-soir ou minuit ou chant-du-coq ou le-matin  
[G2064](#) [G2228](#) [G3796](#) [G2228](#) [G3317](#) [G2228](#) [G0219](#) [G2228](#) [G4404](#)

Veillez donc ; car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ;

- 36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.  
 ne-pas venir soudainement trouver vous dormir  
[G3361](#) [G2064](#) [G1810](#) [G2147](#) [G4771](#) [G2518](#)

de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve dormant.

- 37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε!  
 que or à-vous dire tout dire veiller  
[G3739](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3004](#) [G1127](#)

Or ce que je vous dis, à vous, je le dis à tous : Veillez.